



Co-financed by the
European Union



Nr. 1208 / 11.04.2022

Aprobat,
Director general
Manager de proiect
Pătrașcu Dorin Mihai

CAIET DE SARCINI
privind atribuirea serviciilor de interpretariat și traducere



1. DATE GENERALE:

Entitatea contractantă, Regia Autonomă Aeroportul Satu Mare, este beneficiar în cadrul proiectului „*Carpathian Small Aviation – new approaches for mobility of persons and goods in Carpathian region*” – din perioada nov. 2021-oct. 2023 având calitatea de lider de proiect (Leader Satu Mare Airport).

Proiectul “Carpathian Small Aviation – new approaches for mobility of persons and goods in Carpathian region” (Carpathian Small Aviation – noi abordări pentru mobilitatea persoanelor și a mărfurilor în regiunea Carpaților”) este finanțat de Uniunea Europeană prin Instrumentul European de Vecinătate din cadrul Programului de Cooperare Transfrontalieră ENI CBC Ungaria-Slovacia-România-Ucraina 2014-2020 (www.huskroua-cbc.eu), HUSKROUA/1901/7.1/0053.

Liderul de proiect este R.A. Aeroportul Satu Mare, iar partenerii sunt Agenția de Dezvoltare Regională “Transcarpathia” și Asociația Internațională a Instituțiilor de Dezvoltare Regională din Ucraina, Agenția de Dezvoltare Regională din Ungaria și Agenția de Inovare Regională din Slovacia.

Date despre entitate contractantă: R.A. AEROPORTUL SATU MARE, situată în localitatea Satu Mare, Șoseaua Satu Mare- Zalău, km. 9,5; Județul Satu Mare, România; TEL: +40-261.768.640; FAX: +40-261.768.776; E-mail: office@aeroportulsatumare.ro, reprezentată prin director general, Pătrașcu Dorin-Mihai.

Pentru implementarea și derularea proiectului este necesar ca entitatea contractantă să asigure servicii de interpretariat la conferința de deschidere ce va avea loc în luna martie 2022, la conferința finală de 2 zile în anul 2023 și servicii de traducere documente elaborate de experți în domeniul aviației mici, cu o valoare totală estimată de 13.776,00 lei fără TVA, încadrate în următoarele cod CPV: 79530000-8 Servicii de traducere și 79540000-1 Servicii de interpretariat.

2. DESCRIEREA SERVICIILOR:

Obiectul achiziției: Servicii de interpretariat conferințe și servicii de traducere documente necesare pentru proiectul „Carpathian Small Aviation – new approaches for mobility of persons and goods in Carpathian region”.

La conferința de deschidere din localitatea Satu Mare, din perioada aprilie-mai 2022, de o zi, vor participa fizic un număr de 20 de participanți și on-line 40 de participanți din țările partenere (UA, HU, SK), eveniment de o zi. Entitatea contractantă își rezervă dreptul de a modifica, de comun acord, data inițială de desfășurare a evenimentului dacă apar situații imprevizibile.

Carpathian Small Aviation – new approaches for mobility of persons and goods in Carpathian region

Aeroportul Satu Mare, Șoseaua Satu Mare-Zalău km 9,5, România

Phone: +40 261 768 640 E-mail: office@aeroportulsatumare.ro Web: <https://www.aeroportulsatumare.ro>

HUSKROUA/1901/7.1/0053

Conferința finală de 2 zile, organizată în localitatea Satu Mare, în anul 2023, se va organiza cu un număr total de 70 participanți (10 participanți a fiecărei entități din țările partenere: UA, HU, SK și 30 de participanți din România).

Traducerea documentelor elaborate de experți în domeniul aviației mici se va face din limba engleză în limba română.

Durata serviciilor: de la data semnării contractului sectorial de servicii de către ambele părți până inclusiv luna octombrie 2023. Serviciile de interpretariat și de traducere se vor realiza pe baza emiterii unei comenzi ferme din partea entității contractante. Primul serviciu care este necesar fiind prestarea serviciilor de interpretariat din luna martie pentru conferința de deschidere.

În cadrul proiectului sunt identificate trei loturi de servicii de interpretariat și traducere:

Lotul 1. Interpretare cu echipament sincron la Conferința de deschidere ce va avea loc într-o singură zi în perioada aprilie-mai 2022, în localitatea Satu Mare; Cod CPV: 79540000-1 Servicii de interpretariat, valoare estimată totală de 600,00 euro fără TVA, respectiv 2.952,00 lei fără TVA; Serviciile de traducere-interpretare vor fi realizate în toate limbile proiectului: română, maghiară, slovacă și ucraineană, iar limba oficială a proiectului va fi engleza.

Lotul 2. Servicii de traducere-interpretări la Conferința finală de 2 zile în România, localitatea Satu Mare; Cod CPV: 79540000-1 Servicii de interpretariat, valoare estimată totală de 1.000,00 euro fără TVA, respectiv 4.920,00 lei fără TVA; Serviciile de traducere-interpretare vor fi realizate în toate limbile proiectului: română, maghiară, slovacă și ucraineană, iar limba oficială a proiectului va fi engleza.

Lotul 3. Traducerea documentelor și a materialelor elaborate de experți în domeniul aviației mici; Cod CPV: 79530000-8 Servicii de traducere, valoare estimată totală de 1.200,00 euro fără TVA, respectiv 5.904,00 lei fără TVA (aproximativ 100 de pagini). Serviciile de traducere a materialelor elaborate vor fi doar din limba engleză în limba română.

Cursul de schimb Euro negociat cu BCR la data de 22.02.2022: 1 euro= 4,9200 lei

Loturile se atribuie în cadrul aceleiași proceduri, simultan, pe fiecare lot în parte, la operatorii economici care asigură serviciile solicitate pe lotul respectiv, cu încadrare la cerințele minime din caietul de sarcini pentru fiecare lot în parte, și care asigură serviciile cu încadrare la valoarea estimată în lei fără TVA pentru fiecare tip de serviciu în parte, la nivelul valorii lotului respectiv.

Prețul ofertat de către operatorul economic rămâne ferm pe toată perioada contractului sectorial de servicii.

3. CARACTERISTICI TEHNICE minime:

Lotul 1 și lotul 2 -Caracteristici comune:

Serviciile de interpretariat simultan realizat de către interpreți autorizați de către Ministerul Justiției și specializați cu experiențe similare.

Serviciile de interpretariat asigurate de către operatorul economic va oferi promptitudine și profesionalism prin:

- interpreți autorizați de Ministerul de Justiție;
- interpreți calificați pentru a efectua traduceri față în față și astfel se va asigura siguranța calității;
- asigurarea unui număr suficient de interpreți simultani care să lucreze în așa fel încât să asigure calitate pentru interpretarea limbilor străine;
- dispunerea de cea mai bună tehnologie pentru a oferi traduceri precise, impecabile;

Carpathian Small Aviation – new approaches for mobility of persons and goods in Carpathian region

Aeroportul Satu Mare, Șoseaua Satu Mare-Zalău km 9,5, România

Phone: +40 261 768 640 E-mail: office@aeroportulsatumare.ro Web: <https://www.aeroportulsatumare.ro>

HUSKROUA/1901/7.1/0053

- utilizarea echipamentelor profesionale pentru a efectua translații continue, neîntrerupte, astfel încât atât participanții, cât și ascultătorii vor avea impresia că discută direct, fără niciun fel de intermediere;
- servicii care să garanteze o utilizare eficientă a timpului necesar. Se vor instala echipamentele din timp, iar interpreții se vor pregăti în avans pentru traducerea simultană, pentru a asigura servicii excelente;
- serviciile de interpretariat care se vor asigura în limba engleză prin traducerea și interpretarea limbilor: română, maghiară, ucraineană, slovacă.

Interpreții desemnați trebuie să cunoască în profunzime limba străină în cauză (HU, UA, SK, ENG), pentru a finaliza cu succes o zi de interpretariat simultan.

Operatorul economic trebuie să asigure toate echipamentele necesare pentru realizarea serviciilor de interpretariat luând în calcul limbile străine, luând în calcul modalitatea de desfășurare a conferinței de deschidere (fizic și on-line) și conferinței de final cu prezență fizică, numărul de participanți, precum și alte costuri și cheltuieli ce implică prestarea serviciilor. Alte costuri fiind cheltuieli de deplasare și transport personal și echipamente, cheltuieli de cazare și masă interpreți și orice alte costuri.

Alte cerințe minime specifice pentru lotul 1:

Se solicită Interpretariatul pentru conferințe sau Interpretariatul simultan – prin care interpretul traduce în/dintr-o limbă străină, diferită de a vorbitorului, fără a-l întrerupe pe acesta. În cazul interpretariatului simultan, vorbitorul nu se oprește pentru a-i acorda interpretului timp să traducă.

Se vor asigura servicii de interpretariat cu echipamente de sincron potrivit condițiilor de desfășurare al evenimentului:

- evenimentul se desfășoară într-o singură zi, cu un număr de 20 de participanți fizic din România și on-line un număr de 40 de participanți din: Ucraina (UA), Slovacia (SK), Ungaria (HU), România (RO);
- se asigură echipament de sincron pentru cei 20 de participanți fizic la conferința de deschidere și se asigură interpretariat simultan la 40 de participanți on-line din țările: HU, SK, UA, RO.
- serviciile de interpretariat se realizează cu echipament de sincron (cască);
- este necesar ca interpreții să cunoască foarte bine și limba engleză, pentru situațiile în care se va vorbi în engleză, iar interpretarea va fi efectuată în limbile HU, SK, UA, RO.

Alte cerințe minime specifice pentru lotul 2:

Se solicită Interpretariatul consecutiv astfel încât vorbitorul se oprește la anumite intervale de timp, permițându-i traducătorului să realizeze traducerea. De obicei, vorbitorul face o pauză după fiecare propoziție sau frază.

Fiind un proces mai îndelungat, interpretul asigură o traducere mai bună și mai completă deoarece acesta are mai mult timp la dispoziție pentru a realiza traducerea. De asemenea, spre deosebire de interpretariatul simultan, interpretul consecutiv nu are nevoie să „comprime traducerea”, ceea ce se întâmplă frecvent în cazul interpretariatului simultan.

Se vor asigura servicii de interpretariat consecutiv cu echipamente necesare potrivit condițiilor de desfășurare a evenimentului astfel: evenimentul se desfășoară în două zile, cu un număr total de 70 participanți (10 participanți a fiecărei entități din țările partenere: UA, HU, SK și 30 de participanți din România).

Cerințe minime pentru lotul 3:

Traducerea autorizată să fie efectuată, semnată și ștampilată de către un traducător autorizat. Acesta trebuie să dețină o autorizație de traducător și interpret, emisă de Ministerul Justiției. Autorizația se emite în temeiul Legii nr. 178/1997 și a Regulamentului de aplicare al acesteia, nr. 462/C/1998. În unele situații, probabil, la anumite documente este necesar de un traducător certificat de către Ministerul Culturii. Aceasta este valabil, mai ales, pentru traduceri tehnice, pentru documentațiile de mare volum, care au nevoie de traducere.

Traducătorul autorizat:

- certifică exactitatea traducerii efectuate din/în limbă străină;
- certifică faptul că textul prezentat a fost tradus complet, fără omisiuni;
- certifică faptul că, prin traducere, înscrisului nu i-a fost denaturat conținutul și sensul.

Traducătorul autorizat certifică traducerea prin semnătura și ștampilă aplicate pe documentul tradus, prin care el atestă faptul că, în urma traducerii, nu s-a modificat conținutul textului inițial și/sau sensul unor cuvinte sau fraze.

Serviciile de traducere se vor calcula după paginile de documente traduse. În funcție de conținutul textului a documentelor solicitate a fi traduse se vor calcula numărul de pagini astfel: o pagină de traducere are 2000 de caractere cu spații sau 1800 caractere fără spații sau 300 cuvinte.

Serviciile de traducere se vor realiza pe baza unei solicitări scrise/comandă fermă din partea entității contractante în format electronic, transmisă prin e-mail și prestatorul va efectua traducerea documentelor în cel mult 5 zile lucrătoare, în funcție de volumul conținuturilor. În baza solicitărilor existente din partea entității contractante, operatorul economic va elibera o factură fiscală pentru luna aferentă inclusiv un proces verbal de recepție semnat și ștampilat prin care descrie numărul de pagini traduse, documentele traduse și solicitările aferente din luna respectivă.

Pentru fiecare solicitare primită prin e-mail, operatorul economic va transmite o confirmare de primire.

Entitatea contractantă verifică procesul verbal de recepție după care, va consemna și va lua la cunoștință, dacă consideră, că respectă solicitările transmise.

Facturile fiscale se vor achita pe baza proceselor verbale asumate de către ambele părți, în termen de maxim 30 de zile.

Cantitatea maximă solicitată fiind de aproximativ 100 de pagini. Prețul estimat pentru o pagină fiind de 60,00 lei fără TVA. Operatorul economic trebuie să se încadreze cu prețul ofertat de până la 60,00 lei fără TVA, pentru unitatea de măsură pagină tradusă format A4. Nu se acceptă nici o ofertă care depășește prețul unitar fără TVA estimat, fiind declarată ofertă respinsă.

- Traducerea trebuie să redea sensul de limbă sursă în limba țintă și să respecte structura documentului sursă, inclusiv numărul de paragrafe.
- Documentul tradus trebuie să respecte cerințele impuse pentru vizibilitate și comunicare conform Manualului de comunicare și Vizibilitate A Programului HUSKROUA CBC 2014-2020:
 - ✓ Logo standard al Programului HUSKROUA, și Emblema EU- inserate pe fiecare pagină;
 - ✓ fontul Open Sans Regular dimensiune font 10, Open Sans Bold și Open Sans Semibold în condițiile și mărimile impuse la materialele tipărite;

Unitatea de măsură este pagina de referință A4: având până la 1800 de caractere fără spații sau 2000 de caractere cu spații sau 300 de cuvinte.

- Documentele traduse vor fi puse la dispoziția beneficiarului, în formatele: Word și PDF, prin intermediul poștei electronice (e-mail) și ulterior se va livra tipărirea traducerii în original la sediul R. A. Aeroportului Satu Mare atașat la factura fiscală în original împreună cu procesul verbal de recepție în original.

Carpathian Small Aviation – new approaches for mobility of persons and goods in Carpathian region

Aeroportul Satu Mare, Șoseaua Satu Mare-Zalău km 9,5, România

Phone: +40 261 768 640 E-mail: office@aeroportulsatumare.ro Web: <https://www.aeroportulsatumare.ro>
HUSKROUA/1901/7.1/0053

- Prestatorul va asigura protecția și confidențialitatea datelor, informațiilor la care are acces atât pe parcursul derulării contractului sectorial de servicii, cât și după încetarea acestuia, datele/informațiile din respectivul material nu vor fi utilizate în alt scop decât pentru îndeplinirea relațiilor contractuale.
- Prestatorul va asigura efectuarea serviciilor de revizuire a traducerii, în cazul în care beneficiarul identifică existența unor greșeli gramaticale sau inadvertențe față de textul înaintat spre traducere. Materialul va fi refăcut de către prestator fără costuri suplimentare pentru entitatea contractantă. Termen de revizuire este de maxim 2 zile de la solicitarea beneficiarului.
- În cazul în care pe durata derulării contractului, prestatorul va efectua modificări cu privire la personalul desemnat, va înainta entității contractante documentele care să ateste calitatea de traducător autorizat a acestuia.

4. CONDIȚII DE PARTICIPARE

Orice operator economic poate depune oferte care îndeplinește condițiile de participare și care furnizează serviciile astfel cum au fost solicitate. Totodată, operatorul economic are dreptul de a depune oferta și de a participa, printr-un reprezentat împuternicit, la ședința de deschidere a ofertelor. În acest sens, aceasta va prezenta un act de identitate și împuternicirea.

Documente de calificare- Condițiile de participare fiind:

- Operatorul economic nu trebuie să se afle în nici una dintre situațiile prevederilor art. 177, art. 178, art.180, completând Declarațiile privind neîncadrarea în prevederile art.177, art. 178, art.180 conform formularelor atașate;
- Operatorul economic nu trebuie să se afle în conflicte de interese și completează Declarația privind neîncadrarea în prevederile art.72 și art.73, după formularul atașat;
- Operatorul economic va depune un document, în copie, semnat și certificat „conform cu originalul”, din care să rezulte înregistrarea societății la ONRC aflat pe raza teritoriului unde se află sediul principal al societății, cu obiectul principal de activitate (Certificat de înregistrare);
- Documente din care să rezulte autorizațiile speciale necesare pentru prestarea serviciilor de interpretariat și traducere, eliberate de autorități/instituții competente; Atestate și specializări ale persoanelor interpreți autorizați și traducători autorizați;
- Documente din care să rezulte experiențe similare ale operatorului economic prin care să demonstreze că a prestat servicii de interpretariat și servicii de traducere în ultimii 3 ani.

5. ELABORARE OFERTĂ

Nu se acceptă oferte alternative.

Operatorii economici pot depune oferte pentru unul sau mai multe loturi.

Entitatea contractantă nu răspunde pentru ofertele întârziate sau depuse la altă adresă.

Elaborarea documentelor prezentate să fie astfel:

- Formularele completate în original, semnate și ștampilate;
- Declarațiile date în original semnate și ștampilate;
- Propunerea financiară, în original, semnată și ștampilată;
- Propunerea tehnică, în original, semnată și ștampilată;
- Atestatele, certificatele, autorizațiile sau orice alte documente eliberate de instituțiile sau autoritățile competente se depun în copie lizibilă, fiecare pagină certificată „conform cu originalul”, semnată și ștampilată.

Ofertele care nu respectă condițiile de formă arferente elaborării și prezentării acesteia, menționate în prezentul document, va fi respinsă, fiind considerată de entitatea contractantă, inacceptabilă și respinsă.

Documente de calificare: se vor depune documentele solicitate la punctul 4 și completând formularele aferente.

Propunerea tehnică:

Operatorul va descrie toate serviciile de interpretariat și de traducere, modalitățile de îndeplinire.

Operatorul economic va desemna o persoană responsabilă pe toată perioada derulării contractului sectorial de servicii.

Pentru elaborarea ofertei, operatorul economic va ține cont de obligațiile relevante din domeniile mediului, social și al relațiilor de muncă și va completa formularul atașat. (Declarație pe propria răspundere privind respectarea obligațiilor relevante din domeniile mediului, social și al relațiilor de muncă).

Propunerea tehnică elaborată de ofertant va respecta în totalitate cerințele minime prevăzute în caietul de sarcini și va conține o descriere detaliată a serviciilor.

Propunerea să reflecte asumarea de către ofertant a tuturor cerințelor/obligațiilor prevăzute în caietul de sarcini.

Ofertele care nu vor respecta cerințele minime prevăzute în caietul de sarcini vor fi declarate neconforme, iar pe cale de consecință vor fi respinse.

Propunerea financiară:

Propunerea financiară va fi exprimată ferm în moneda „leu” fără TVA, respectându-se întocmai formularul de ofertă și centralizatorul de prețuri conform formularelor atașate prezentului anunț.

Oferta va fi definită numai în condițiile însușirii și respectării tuturor condițiilor din caietul de sarcini, precum și altor condiții specificate în anunțul publicitar.

Oferta va avea caracter ferm și obligatoriu din punct de vedere al conținutului pe toată perioada de valabilitate a acesteia, care nu trebuie să fie mai mică de 60 de zile.

Oferta cu documentele ce îl însoțesc (documente de calificare, propunerea tehnică și propunerea financiară), cu un OPIS al documentelor, vor fi puse într-un plic închis corespunzător și netransparent, care va fi marcat cu adresa entității contractante REGIA AUTONOMĂ AEROPORTUL SATU MARE, localitatea Satu Mare, Șos. Satu Mare – Zalău, km 9,5 județul Satu Mare și cu următoarele mențiuni: Servicii de interpretariat conferințe și servicii de traducere documente necesare pentru proiectul „Carpathian Small Aviation – new approaches for mobility of persons and goods in Carpathian region”, prin achiziție directă - A NU SE DESCHIDE ÎNAINTE DE DATA DE 04.05.2022..... ORA...11:00....., data și ora de deschidere a ofertelor conform anunțului publicitar.

Oferta astfel pregătită va fi depusă la adresa: localitatea Satu Mare, Șos. SATU MARE – ZALĂU, km 9,5, județul Satu Mare, la secretariatul entității contractante sau poate opta pentru a transmite coletul prin curierat cu confirmare de primire.

Oferta elaborată, conform caietului de sarcini, cu același conținut ca și în plic închis, poate fi transmisă electronic în format PDF, prin e-mail, cu precizarea la TEXTUL e-mail-ului: FIȘIERE ATĂȘATE CU CONȚINUT CONFIDENȚIAL, „A nu se descărca până la data de 04.05.2022 ora: ...11:00.....”, data și ora de deschidere a ofertelor conform anunțului publicitar. Adresa de e-mail la care se poate transmite fiind: office@aeroportulsatumare.ro.

Operatorul economic are dreptul de a alege modalitatea de transmitere a ofertei: fie în plic închis la sediul entității contractante, fie electronic prin e-mail la adresa precizată.

Carpathian Small Aviation – new approaches for mobility of persons and goods in Carpathian region

Aeroportul Satu Mare, Șoseaua Satu Mare-Zalău km 9,5, România

Phone: +40 261 768 640 E-mail: office@aeroportulsatumare.ro Web: <https://www.aeroportulsatumare.ro>

HUSKROUA/1901/7.1/0053

Oferta va fi însoțită de următoarele documente: - scrisoarea de înaintare (Formular nr.1); dacă e cazul: împuternicire în original (formular nr. 2), copie CI/BI a reprezentantului ofertantului împuternicit să participe la ședința de deschidere.

Precizări: În contextul epidemiologic actual, în vederea luării măsurilor necesare prevenirii răspândirii noului tip de coronavirus – SARS-COV2, ofertanții vor respecta prevederile legale în vigoare, pe parcursul participării la ședința de deschidere a ofertelor. Se acceptă doar o persoană împuternicită să reprezinte ofertantul la ședința de deschidere, dacă e cazul.

6. ALTE INFORMAȚII:

Entitatea contractantă are dreptul pe parcursul evaluării ofertelor să solicite clarificări și/sau documente lipsă sau incomplete în conformitate cu prevederile legale în vigoare din domeniul achizițiilor sectoriale.

Entitatea contractantă va transmite pentru fiecare ofertant o comunicare privind rezultatul evaluării după luarea deciziilor cu privire la evaluarea ofertelor.

Orice operator economic, are dreptul de a solicita clarificări cu privire la achiziție, după publicarea anunțului, dar nu mai târziu cu 2 zile înainte de data limită de depunere a ofertelor. Entitatea contractantă are obligația de a răspunde clarificărilor care se transmit și se încadrează în data limită de depunere a solicitării de clarificări, răspunsul dat să fie cel târziu cu 1 zi lucrătoare înainte de data limită de depunere a ofertelor.

Data limită de depunere oferte: 04.05.2022 ora 10:30

DATA LIMITĂ: pentru solicitare de clarificări: 29.04.2022 ora 10:30

Răspunsurile formulate de către entitatea contractantă la solicitările de clarificări transmise în termen, până cel târziu în data de: 02.05.22, ora 11:00

Solicitările de clarificări se vor depune în format electronic pe e-mail la adresa: achizitii@aeroportulsatumare.ro, sau pe Fax: +40 261768776.

Data ședinței de deschidere a ofertelor și locul de desfășurare: 04.05.2022, ora: 11:00, la sediul entității contractante. După deschiderea ofertelor comisia de evaluare întocmește un proces verbal care se transmite tuturor operatorilor economici participanți.

Criteriul de atribuire: „prețul cel mai scăzut” cu încadrare la cerințele minime din caietul de sarcini pentru fiecare lot în parte, cu încadrare la valoarea estimată pentru fiecare lot și raportat la valoarea totală cumulată a loturilor. Criteriul de atribuire se aplică la valoarea totală pe fiecare lot în parte. Astfel că pot fi atribuite unui operator economic unul sau mai multe loturi.

Sursa de finanțare: finanțat prin Programul HUSKROUA ENI CBC, conform contractului de finanțare, Fonduri nerambursabile HUSKROUA/1901/7.1/0053, fonduri nerambursabile din bugetul național, fonduri alocate din bugetul local al județului Satu Mare.

Responsabil achiziții publice,
Bârlea Anet Maria



Întocmit,
Borlan Monica

